

はじめに

本稿は石崎 2009<sup>1</sup>の続編で、『漢語・スペイン語辞典』のFolio.31~Folio.60 を扱う。同書の概略、翻刻および同定の方針については石崎 2005<sup>2</sup>および石崎 2009 を参照して下さい。

Folio 31

- 361 Çien<sup>レ</sup>濺 Salpicar. Mojar el agua o manchar<sup>3</sup>. ~kai<sup>レ</sup> Faltar el agua<sup>4</sup>.  
362 Çien<sup>レ</sup>賤 Baja, barata. Vilcosa. Bajela. king<sup>レ</sup> “賤輕” Menopreçiar<sup>5</sup>.  
363 Çien<sup>レ</sup>煎 Conçerva dulce.  
364 Çien<sup>レ</sup>僭 Usurper espoliar. Ocupar. Lugar<sup>6</sup>. ~chin<sup>レ</sup> “僭占<sup>7</sup>” Idem.  
365 Çien<sup>レ</sup>梲 ~Fam<sup>レ</sup>. “梲房” ~ki lay<sup>レ</sup> “梲起來” Apuntalar la casa. =puntal<sup>8</sup> ~ka n<sup>レ</sup>  
“梲幹”  
366 Çien<sup>レ</sup>漸 Poquitoa poco reposo como el agua cuando se empapa.  
367 Çien<sup>レ</sup>千 Mil.  
368 Çien<sup>レ</sup>遷 Mudarse<sup>9</sup>. kai o ~xe n<sup>レ</sup> “改惡遷善” Emendar el vicio y seguir la virtud.<sup>10</sup>  
369 Çien<sup>レ</sup>籤 Toblillas para tirar suerte o cañillas escritas de que el Mandarin usa en la mesa.  
370 Çien<sup>レ</sup>簽 Luña, acuñar.  
371 Çien<sup>レ</sup>阡 Linde, o lindera de sembrados.  
372 Çien<sup>レ</sup>韃 Galoparse como los muchachos o mecerse, colupiar.

Folio.32

1 「Francisco Diaz の『漢語・スペイン語辞典』翻刻、漢語同定、スペイン語訳-1-」

『KOTONOHA』第74号 2008年1月30日

2 石崎博志「Francisco Diaz の『漢語・スペイン語辞典』について」『中国語学』第252号 pp.92-110 2005年10月

3 「はねかかる、水に濡れる、またはしみをつける」

4 「水の不足」

5 menopreçiar>menospreciar 「軽視する」の意。

6 「場所を占める」

7 スペイン語語積から chin<sup>レ</sup>は「占」と考えられるが、発音に齟齬がある。

8 「家を支える（支柱を施す）＝支柱」

9 「変わる（移動する）」

10 emendar>enmendar 「悪徳を改め、美德に従う」

- 373 Çien<sup>-c</sup> 芋 Hincar en tierra com palo caña &a.
- 374 Çie<sup>-c</sup>n 僉 Dar nombre o voto para hazer algo o elegir.= item enteramente, perfectamente, totalmente.
- 375 Çien<sup>-c</sup>前 Delante antes, enfrente. sem<sup>-</sup> “生前” Antes viviendo<sup>11</sup>. mien<sup>u/u</sup> “面前” Delante.
- 376 Çien<sup>c^</sup> 鈔 Dinero o de plata, de cobre &a
- 377 Çien<sup>c^</sup> 潛 Estar dentro del agua como los peçes. Hombre callado. Con silencio.
- 378 Çien<sup>v^</sup> 淺 Somero, de poco fondo.hombre de poco talento. Platillos.
- 379 Çien<sup>^</sup> 倩 Mihierno.
- 380 Çien<sup>^</sup> 茜 Fino, color fino y uno yerva<sup>12</sup>. Frascura, verde fino.
- 381 Çien<sup>^</sup> 蒨 ydem
- 382 Çien<sup>^</sup> 塹 Valle profundo, profundidad de tierra laderas dela cueba<sup>13</sup>. Terminos limites.
- 383 Çieu<sup>-</sup> 啾 El ruido de los guzanos<sup>14</sup>.
- 384 Çien<sup>-15</sup> 揪 Asir alguno.

Folio.33

- 385 Çieu<sup>-</sup> 湫 Obscuridad. Como en el agua honda.
- 386 Çieu<sup>-</sup> 酒 Vino. tu<sup>^c</sup> “酒徒” Borrachon<sup>16</sup>. tan<sup>-c</sup> “貪酒” Dado el vino. pe chieu<sup>u</sup> “白酒<sup>17</sup>” Vino blanco hung<sup>-</sup> “紅酒” Colorado<sup>18</sup>. lao<sup>u/u</sup> “老酒” vino añoso<sup>19</sup>.
- 387 Çieu<sup>-</sup> 就 Parta y Deillacion de ayuda sus romanzen. El arte, luego ansi, llegarse, pues pues. xi<sup>u/u</sup> “就是” Esto es como “就” Acomodarse.. lum lay<sup>^</sup> Haçerse un obillo,=encojerse<sup>20</sup>. ~Por el contrario mas que, demos que, esa que, asemejarse, allegarse.
- 388 Çieu<sup>-</sup> 儼 Aquilar casa.&a
- 389 Çieu<sup>-</sup> 驚 El monte ado se crio el idolo.fo<sup>u</sup> “佛”<sup>21</sup>
- 390 Çieu<sup>-c</sup> 秋 Otoño.

11 「生前」

12 yerva>yerba 或いは hierba

13 cueba>cueva 「ほら穴」の意。

14 guzanos>gusanos スペイン語語釈は「虫の鳴き声」の意。

15 Çieu<sup>-</sup>の誤記。

16 borrachon>borrachin

17 “酒”の注音表記が親字と異なる。

18 「赤くなった」。

19 「長い時間を経た酒」。

20 「体を丸くする、足が不自由になった」

21 “驚”は“靈鷲山”の略称。また佛地を指す。

- 391 Çieu<sup>-c</sup>楸 Angosto estrecho.  
 392 Çieu<sup>-c</sup>鰵 Pescado de sementera.  
 393 Çieu<sup>-c</sup>鶯 Un ave.  
 394 Çieu<sup>-c</sup>鞦 Galapearse y galopa. Mecerse.  
 395 Çieu<sup>-c</sup>𦉳 ~Çai<sup>-c</sup> “𦉳𦉳” Acudir o cuidar de otro<sup>22</sup>. Gustar del trato de otro, quererle.  
 396 Çieu<sup>^c</sup>首 Cabeza de unos ladrones.  
 'tsieu<sup>^</sup>

Folio34

- 397Çieu<sup>^c</sup>囚 Encarçelar, encarcelados reos. ling<sup>^</sup>~ “領囚?” Encarcelado<sup>23</sup>.  
 'tsieu<sup>^</sup>  
 398 Çieu<sup>^c</sup>洄 Nadir.  
 'tsieuu<sup>^</sup>  
 399 Çieu<sup>^c</sup>逾 De Fortaleza valiente.  
 'tsieu<sup>^</sup>  
 400 Çieu<sup>^c</sup>螿 Un modo de moscas, el cuello tienen blanco.  
 'tsieu<sup>^</sup>  
 401 Çim<sup>-</sup>精 Açortar a el blanco. ~lia<sup>u</sup> Tener fuerças curiosamente obra prima, y de los demas animales, semen hominis mui dispierto. ~xin<sup>^</sup> “精神” Perfectamente, perfecto consumento diestro en algo primo en algo.  
 402 Çim<sup>-</sup>蜻 Un genero de mosco.  
 403 Çim<sup>-</sup>晴 El ojo rojos.  
 404 Çim<sup>-</sup>菁 Verde hermoso.  
 405Çim<sup>-</sup>晶 xin<sup>-</sup>~ “水晶<sup>24</sup>” Christal.= “晶” christal.  
 406 Çim<sup>-</sup>旌 Vandera estandarte pendon guion honrra que da el Rey a los virtuosos.  
 407 Çim<sup>-</sup>井 Poço<sup>25</sup>, tien<sup>-c</sup> “天井” patio<sup>26</sup>.  
 408 Çim<sup>-</sup>静 Quietud sosiego.

Folio.35

- 409 Çim<sup>-</sup>净 Limpio.  
 410 Çim<sup>-</sup>静 Quietud sociego<sup>27</sup> el silencio.

<sup>22</sup> 「他人を援助する、気に掛ける」

<sup>23</sup> 「拘置された」

<sup>24</sup> xinは xuiの誤りか？

<sup>25</sup> poço>pozo pozo は「井戸」の意。

<sup>26</sup> 「中庭」の意。

<sup>27</sup> sociego>sosego?

- 411 Çim靖 Quieto recogido reducido, zafo dezembara cada cosa.
- 412 Çim阱 Trampa como el cepo con que coxen<sup>28</sup> los lobos en España.
- 413 Çim窄 Idem.
- 414 Çim清 Claro fino agua, clara, pura, limpia, pureça<sup>29</sup>.
- 415 Çim青 Azul fino. ~cu y<sup>u/u</sup> “青翠” fresca cosa como ojas y arboles<sup>30</sup>, asi. ~tui<sup>c</sup>  
Obas que se crien en el agua.
- 416 Çim鯖 Un pescado cuya hy el es para los ojos Buena.
- 417 Çim情 Naal Condiçion paciones del alma por piedades atributos, afectos, qualidades. su<sup>c/u/u</sup><sup>31</sup> Lo tocante misterios lo perteneciente<sup>32</sup> = ~cie<sup>u</sup> “情節” las condiçiones ~yue n<sup>u/u</sup> “情願” Desear con afecto.
- 418 Çim晴<sup>33</sup> tiē<sup>c</sup> “天晴” Aclar el dia<sup>34</sup>. po~<sup>u/u</sup> “暴晴?” Claro serenidad<sup>35</sup>.
- 419 Çim請 Rogar combidar cortesia cuando se ven y piden algo ponen primero este.v.g. ~ço<sup>u/u</sup> “請座” v.m. se siente<sup>36</sup> ~lia o<sup>u/u</sup> “請了?” Cortecia cuando se despiden<sup>37</sup>.
- 420 Çim倩 Pedir haga algo de gracia.

#### Folio.36

- 421 Çim清 Mucho fresco, frio.
- 422 Çim艳 Una color clara.
- 423 Çim婧 Una muger<sup>38</sup>.
- 424 Çin津 Trabecia, o lugar a de atraviesan con barcas. Embarcadero<sup>39</sup>. “津” Saliva<sup>40</sup>, sumo, humor.
- 425 Çin緯 Red del zalambao<sup>41</sup>.
- 426 Çin儘 Ya, ya basta. ~nien<sup>u</sup> “儘年” por todo el año, el dia. ~ko<sup>u/u</sup> “儘夠” Entera cosa<sup>42</sup>.

<sup>28</sup> coxen>cogen スペイン語訳は「スペインで狼を捕らえる罠のような落とし穴」

<sup>29</sup> pureça>pureza

<sup>30</sup> ojas>ogas 「葉と樹木のような瑞々しいこと」「水によってできた」

<sup>31</sup> 注音表記の suは摩擦音 s に帯気音の記号があるのは不自然。何らかの声母の誤記か？

<sup>32</sup> 「隠し事に関して、属する」

<sup>33</sup> 原文では“晴”に作るが、誤り。

<sup>34</sup> 「夜が明ける」

<sup>35</sup> 「明るい、静けさ」

<sup>36</sup> 「座る」

<sup>37</sup> 「辞めるときの礼儀」

<sup>38</sup> mugger>mujer 「女性(美女)」の意。

<sup>39</sup> trabecia>travesia atraviesan>atravesan 「横断、また小舟で渡る場所、栈橋」

<sup>40</sup> 「唾液」「津」には生物の体液の意あり。

<sup>41</sup> red は「網」の意。因みに red de alambre は「針金」

<sup>42</sup> 「全てのこと」

- 427 Çin<sup>レ</sup>贖 Don o davia. Despedida, el gasto para el viage.  
 428 Çin<sup>レ</sup>燼 Çeniza de lo quemado<sup>43</sup>.  
 429 Çin<sup>レ</sup>蓋 Fiel vazallo<sup>44</sup>.  
 430 Çin<sup>レ</sup>晉 Una provincial antiguamente llamada. xan si “山西”  
 431 Çin<sup>レ</sup>緝 Llegar aser. Lllaman asi al mano.  
 432 Çin<sup>レ</sup>進 Entrar, ir adelante, en la virtud. Meter dentro v.g. en casa, en arca.  
 Admitir algo, v.g. dignidad. fan g~kiu “放進去” Meterlo adentro como en vasija<sup>45</sup>.

Folio. 37

- 433 Çin<sup>レ</sup>盡 Fin. Acabarse, agotarse totalmente de el todo asta el fin.  
 434 Çin<sup>レ</sup>浸 Poner o echar en remojo. Cosa humeda remojar.  
 435 Çin<sup>レ</sup>摺 so<sup>46</sup> “摺鐸?” Llevar unas tablas de marfil para el resuello cuando entram  
 a visitar al Rey.<sup>47</sup>  
 436 Çin<sup>レ</sup>贖 Dar el gasto para el viaje.  
 437 Çin<sup>レ</sup>親 tu i “對親” cho “做親” Desponçalias<sup>48</sup>. El en persona<sup>49</sup>, pariente  
 çercano propinquo. ut mi pe. mi me. kiu en “親眷” Pariente a llegado por afinidad,  
 allegarse a algo sin recelo como el hijo al pe<sup>50</sup>. siam “相親” Irse en amor como lo haz  
 en los parientes entre si. keu xue “親口” El con su propia boca lo dijo.  
 438 Çin<sup>レ</sup>噴<sup>51</sup> cui “噴嘴” Vesar<sup>52</sup> a otro. keu “噴口”  
 439 Çin<sup>レ</sup>侵 kin “侵近” Açercarse, meterse en lo ageno. Apoderarse de algo<sup>53</sup>. chen  
n<sup>54</sup> “侵佔?” Idem.  
 440 Çin<sup>レ</sup>駢 El paseo del cavallo<sup>55</sup>.  
 441 Çin<sup>レ</sup>秦 La provincial de Xem si “陝西” = sem “省” ta cin “大秦”. Judea asi la  
 llaman<sup>56</sup>.

<sup>43</sup> Çeniza は ceniza スペイン語訳は「焼けた灰」の意。

<sup>44</sup> 「信者（取り巻き）、臣下」。“蓋”は“蓋臣”で「家臣(臣下)」の意あり。

<sup>45</sup> 「容器の中に入れる」

<sup>46</sup> soは doの誤記か？ “摺鐸”

<sup>47</sup> 「象牙の板を打ち、エネルギー 王に会いに行く」

<sup>48</sup> desposando で、「結婚間近の(男)」、desposarse は「結婚する」の意。

<sup>49</sup> 「自ら（自身で）」

<sup>50</sup> 「姻戚関係、息子が親にするように疑いなく誰かに近寄る」

<sup>51</sup> “”

<sup>52</sup> vesar>besar 「接吻する」

<sup>53</sup> 「近づける、他の所に入った、何かを自分のものにする」

<sup>54</sup> chen は chen の間違いか？

<sup>55</sup> cavallo>caballo スペイン語訳は「馬の散歩」の意。親字は「馬が疾走するさま」の意。

<sup>56</sup> 「ユダヤと言われる」

- 442 Çin<sup>Ac</sup>尋 Buscar una braza<sup>57</sup>.  
 443 Çin<sup>Ac</sup>鱒 Cangrejo<sup>58</sup>.  
 444 Çin<sup>Ac</sup>潯 La orilla del agua, pelar con agua caliente.

Folio.38

- 445 Çin<sup>Ac</sup>鸞 Carahay con pies.  
 446 Çin<sup>Ac</sup>燻 Chamuscar y pelar.  
 447 Çin<sup>Ac</sup>岑 Altura o cumber del monte; casa.  
 448 Çin<sup>Ac</sup>寢 Dormir.  
 449 Çin<sup>Ac</sup>沁 Entrar dentro el agua.  
 450 Çio<sup>u</sup>酌 chin “斟酌” Mirar o ponderar o probar la cosa antes de hazer, como se quiera hazer casa. cieu “酌酒” Ververse el vino echarse lo apechar.  
 451 Çio<sup>u</sup>爵 Renta que da el Rey. Dignidad, taza, caliz.  
 452 Çio<sup>u</sup>雀 Paxaro<sup>59</sup> gorrion.  
 453 Çio<sup>u</sup>燭 Fuego a candela ençendida<sup>60</sup>. Arder, ençenderse la candela o fuego. ho “燭火” Idem  
 454 Çio<sup>u</sup>嚼 Mascar, partir con los dientes empinar; beuen.  
 455 Çio<sup>u</sup>皸 Teñir de muy blanco y fino.  
 456 Çio<sup>u</sup>鵲 Picaça, o urraca.

Folio.39

- 457 Çio<sup>u</sup>芍 Una flor medicinal<sup>61</sup>.  
 458 Çiu<sup>u</sup>咀 Mascar ut el buyo o regaliz.  
 459 Çiu<sup>u</sup>疽 kiã y “疽疥” Un modo de sarna<sup>62</sup>. “疽” Posterna naçida.  
 460 Çiu<sup>u</sup>苴 Una yerba.  
 461 Çiu<sup>u</sup>菹 Agua rebalsada donde se cria mucha yerba.  
 462 Çiu<sup>u</sup>雉 Una ave, desconpuesto<sup>63</sup>.  
 463 Çiu<sup>u</sup>趄 Pisarse los pies, no acertar a andar de temor.  
 464 Çiu<sup>u</sup>揶 Arrogaçar, cenir el vestido.

<sup>57</sup> 親字の中古音は《廣韻》徐林切，平侵，邪。スペイン語訳は「探し求める、(水深の単位)尋」

<sup>58</sup> 親字の発音は《中原音韻》音同尋切とあり、普通話では xun(2声)。「」スペイン語訳は「カニ(ザリガニ)」の意。

<sup>59</sup> paxaro>pájaro gorrion>gorrión

<sup>60</sup> ençendida>encendida 「ろうそくの火、点火」

<sup>61</sup> 「薬用の花」。

<sup>62</sup> 「疥癬のようなもの」

<sup>63</sup> desconpuesto>descompuesto 「体調を崩した」の意。親字は“疽”に通じる。

- 465 Çiu 沮 Agua detenida, que no corre.  
 466 Çiu 蛆 Guzanos que se crían en agua carne, y en basura.  
 467 Çiu 沮 Refrenar retardar<sup>64</sup>.  
 468 Çiu 咀 Mascar ut buyo.

Folio40

- 469 Çiu 聚 Juntar. Juntos. çin “聚親” Contra en parentesco<sup>65</sup>. çi “聚妻” Casarse el varon<sup>66</sup>.  
 470 Çiu 足 Demasiada honrra<sup>67</sup>.  
 471 Çiu 趨 Ir, correr, alargar el passo iten las florezillas que se crían en el vinagre por arriba.  
 472 Çiu 蛆 Guzano de la carne podrida y de la soçiedad.  
 473 Çiu 騶 Uno como tigre, perro manso.  
 474 Çiu 趣 Andar, corer apresuradamente, alargar el passo.  
 475 Çiu 徐 徐 Apellido poco a poco.  
 476 Çiu 邪 邪 Idem.  
 477 Çiu 取 Tomar, cobrar, sacar, traerlo, entre sacar. hoey lai “取回來” Recobrar algo.  
 478 Çiu 娶 Casarse el hombre, el baron.  
 479 Çiu 趣 Agraciado, tenir graçia, parecer bien, donaire.  
 480 Çiu 覷 Mirar azechar, atender con atencion a otro, ex corde ut ender.

Folio.41

- 481 Çiu 取 Antiguamente era casarse.  
 482 Çiu 茁 Brotar el arbol o yerba &a.  
 483 Çiu 絶 Estremadamente<sup>68</sup>, muy. “絶” Totalmente. hao “絶好” Estremado<sup>69</sup>, romper, desenquadrar<sup>70</sup>, cortar, arrancar, botar, echar fuera, interrumpir ut, cortar el hielo a la vida excluir totalmente estingir. san “三絶” Los tres votos<sup>71</sup>. so “絶俗” Haçer voto de castidad<sup>72</sup>, astenerse de actos cosnates.

64 「抑制する、遅らせる。」

65 「血縁関係になる」

66 「男性が結婚する」

67 「過度の体面（名声）」 honrra>honra

68 Estremadamente>extremadamente 「極端に」の意。

69 Estremado>extremado

70 desenquadrar>desencuadrar 「ばらばらにする」の意。romper も同義。

71 「三つの誓い」

72 「貞潔の誓願を立てる」

- 484 Çiuen<sup>ㄟ</sup>鐫 Imprimir dar a la imprenta, esculpir.  
 485 Çiuen<sup>ㄟ</sup>吮 Chupar algo.  
 486 Çiuen<sup>ㄟ</sup>瘥 Mexorar de la enfermedad.<sup>73</sup>  
 487 Çiuen<sup>ㄟ</sup>銓 Elegir el mas digno para Mandarin.<sup>74</sup>  
 488 Çiuen<sup>ㄟ</sup>詮 Explicar comentar comentador.  
 489 Çiuen<sup>ㄟ</sup>胫 Piernas.  
 490 Çiuen<sup>ㄟ</sup>筌 Caña de pescar.  
 491 Çiuen<sup>ㄟ</sup>佺 Hombres que no mueren<sup>75</sup>.  
 492 Çiuen<sup>ㄟ</sup>拴 ~muen “拴門” Cerrar la puerta, contra silla, la baratilla. La tarabilla.<sup>76</sup>

Folio.42

- 493 Çiuen<sup>ㄟ</sup>荃 Una yerba olorossa<sup>77</sup>.  
 494 Çiuen<sup>ㄟ</sup>全 Entero. Cavarl, total perficionar<sup>78</sup> en de qua que exorp, acavado<sup>79</sup>. neng “全能” Todo poderoso.  
 495 Çiuen<sup>ㄟ</sup>泉 yuen “源泉” Origen principio, fuente manantial de agua. ~xui “泉水”  
 496 Çiun<sup>ㄟ</sup>逡 Estar entre dos aguas suspnsio, indeciso.  
 497 Çiun<sup>ㄟ</sup>悛 Arrepentirse, interiormente, volver a lo contrario de lo que antes queria ut el picador quando se convierte.  
 498 Çiun<sup>ㄟ</sup>踰 Sentarse los animales.  
 499 Çiun<sup>ㄟ</sup>踰 Sentarse los animales.  
 500 Çiun<sup>ㄟ</sup>鷓 Una ave.  
 501 Çiun<sup>ㄟ</sup>遵 Ovedecer.  
 502 Çiun<sup>ㄟ</sup>竣 Cossa acabada<sup>80</sup>.  
 503 Çiun<sup>ㄟ</sup>俊 Grazioso hermoso valer por muchos en hermosura.  
 504 Çiun<sup>ㄟ</sup>駿 Caballo excelente ligero lazano.

Folio.43

- 505 Çiun<sup>ㄟ</sup>峻 Cuesta muy alta. ~te “峻德” Virtudes encumbradas &a<sup>81</sup>.

<sup>73</sup> mexorar>mejorar スペイン語訳は「病気を快方に向かわせる」の意。

<sup>74</sup> 「より相応しい者を官僚に選ぶ」。

<sup>75</sup> “佺”は伝説の仙人、スペイン語訳は「死なない人間」。

<sup>76</sup> 「門を閉める、  
、  
、戸締まり用の棧」

<sup>77</sup> olorosa>olorosa スペイン語訳は「香りの良い草」。“荃”は香草、すなわち菖蒲。

<sup>78</sup> perficionar>perfeccionar

<sup>79</sup> acavado>acabado

<sup>80</sup> 「完成したこと」

<sup>81</sup> 「立派な徳」



- 506 Çiun 餽 Sobras de comida. Item cossa de comer.  
 507 Çiun 儻 Valer porçiento.  
 508 Çiun 雋 Muy dulce.  
 509 Çiun 畷 Mandarin que era de los labradores.  
 510 Ço 左 Mano ysquierda siniestra. ~Ta<sup>u/u</sup>o “左道”. Mala dotrina seta<sup>82</sup>. ~xeu “左手” Mano isquierda.  
 511 Ço 做 Hazer algo, trabajar. ~kung<sup>u</sup>fu “做功夫” Fien.  
 512 Ço 佐 Ayudar al gobierno. fu<sup>u/u</sup>~ “補佐” Ayudar como la orazon a las virtudes.  
 513 Ço 坐 Sentarse v.g. en silla.  
 514 Ço 左 Padagogo.  
 515 Ço 作 Hazer.  
 516 Ço 座 Acierto lugar de alguna cosa suelo a dose asienta algo, como pena.

Folio.44

- 517 Ço 啞 (語積なし)  
 518 Ço 坐 Asentarse.  
 519 Ço 昨 Pasar preteritus a un. ~je<sup>u</sup> “昨日” Ayer. ~ye<sup>u/u</sup> “昨夜” Anoche &a.  
 520 Ço 作 Hazer algo el acto. ~xeu “作手” el açer<sup>83</sup> el acto de haçer, rostro encendido furiosso = meng fung ta<sup>u/u</sup>~ “猛風大作?” tormenta<sup>84</sup>.  
 521 Ço 鑿 ~çu “鑿子” Escoplo, cortar o trabajar con escoplo. ~te<sup>u/u</sup>u<sup>85</sup> “鑿頭”  
 522 Ço 柞 Una Madera.  
 523 Ço 酢 Dar de beber vino al convidado 2ª vez.  
 524 Ço 笮 Aplacer.  
 525 Ço 作 Tener aver verguença.  
 526 Ço 蹉 Tiempo perdido en vano gastado, v.g. años ansi &a.  
 527 Ço 磋 Alizar dar lustre.  
 528 Ço 嵯 Un monte.

Folio.45

- 529 Ço 搓 Torçer ut sogá &a. Sobar flotar como la barriga.  
 530 Ço 挫 Sujetar humillar<sup>86</sup>

<sup>82</sup> izquierda>izquierda 「左の」の意。mala dotrina seta の意味は不明。dotrina は doctrina(「教義」の意)の間違いか。

<sup>83</sup> açer>hacer

<sup>84</sup> 「嵐(雷・強風・雨などを伴った荒天)」

<sup>85</sup> teuは<sup>u</sup>teuの間違いか。

<sup>86</sup> 「服従させる、屈辱を与える」

- 531 Ço 判 Limar, lima.
- 532 Ço 銼 Lima de hierro, limar. ~çhu “銼子”
- 533 Ço 錯 Errar no acentar, clavarse neutraliter. ~lai “錯賴?” Imputar echar a otro la culpa<sup>87</sup>. çha~ “差錯” Errar.
- 534 Ço 撮 Sacar como con la mano o dedos algo; una pulgada, un poco.
- 535 Ço 族 Parentesco de una familia casa. Parentela o de una cepa. kue i~ “貴族” De que familia es ura inro. ta~ “大族” Gran linase.
- 536 Ço 蹙 Ceño. Confuso ut el que no sabe a doir. Pente con rugas de confusion. pin~ “蹙蹙” Idem.
- 537 Ço 足 Pie = estar la tierra abastezida, como de arros &a. tum~ “頓足” Patear de rabia como los niños<sup>88</sup>.
- 538 Ço 卒 Soldado, morir, acabar.<sup>89</sup>
- 539 Ço 鏃 Regaton de la saeta. chien~ “箭鏃” Regaton de lança o saeta<sup>90</sup>.
- 540 Ço 蹴 Botar v.g. la pelota de un golpe.

Folio.46

- 541 Ço 蹑 Entrar con respeto poco a poco.
- 542 Ço 峯 A modo de monte.
- 543 Ço 倅 De priessa. ~jen “倅然” Idem de improviso.
- 544 Ço 促 Dar la priesa. tuon~ “短促” Cero o breve. Dar priesa instigar.<sup>91</sup>
- 545 Ço 趣<sup>92</sup> Dar prisa<sup>93</sup>. tuon~ “短趣” Corto o breve<sup>94</sup>.
- 546 Ço 數<sup>95</sup> Cerrado espeso.vt red &a.
- 547 Ço 鏃 Regaton de la saeta. ~teu chie n “鏃頭箭”
- 548 Ço 卒<sup>96</sup> De improviso, de repente. ~jen. “卒然” l. cam~<sup>97</sup> “倉卒”
- 549 Ço 猝 Idem
- 550 Ço 簇 Ço Ço “簇簇” Mucha gente y cavallos de guerra<sup>98</sup>.

87 「過ちを他人に負わせる、せいにする」

88 「子供のように地団駄を踏む。」注音表記は・mに作るが、-nの間違いか？ s

89 「兵士、死ぬ、終える」。

90 Regaton>regatón lança>lanza 「槍や矢の石突き」

91 「ゼロか短い間の。そそのかす。」

92 《集韻》趨玉切，入燭，清。この発音の時は「督促、急ぐ」などの意。

93 「迅速（急いで）」

94 「短い、短時間の」

95 《集韻》趨玉切，入燭，清。この発音の時は、「緻密、細かい」の意。スペイン語積も「網などのように密な、濃い」

96 通“猝”。

97 çamの声調が上声になっているが、陰平の間違いか？

551 Çū 苴 Una yerba.

552 Çū 租 Arrendar tierras &a al quilar tien<sup>^c</sup>~ “租佃” el arrea damiento de la sementera. jang<sup>^</sup>~<sup>99</sup> “房租” El dinero del arrandamiento de la casa<sup>100</sup>. xeu<sup>u</sup>~ “収租” Cobrar el arrendamiento<sup>101</sup>.

Folio.47

553 Çū 阻 Interrumpir, impedir, estorvar, vedar. gai<sup>u/u</sup>~ “阻碍” chi<sup>u/u</sup>~ “阻止” Represar detener. ta<sup>u/u</sup>m~ “阻當” Cosa que impide o estorba impedir<sup>102</sup>.

554 Çū 祖 kum~ “祖公” Aguelo<sup>103</sup>. Abuelo. Largo modo. pi<sup>u/u</sup>~ “祖妣” Aguela muerta<sup>104</sup>. ling<sup>u/u</sup>~<sup>105</sup> “靈祖” El aguelo de verd md. mu~ “祖母” Aguelo<sup>106</sup>.

555 Çū 俎 Las cosas que sacrifican de carne.

556 Çū 詛 Jurar perjurar.

557 Çū 鬺 Un instrumento con que hazen sen~al n los templos para que pare musica.

558 Çū 組 Borlar del vestido del Mandarin.

559 Çū 助 Ayudar. fu<sup>u/u</sup>~ “扶助” pang~ “幫助” ayudar

560 Çū 祖 Descendiente sucesos.

561 Çū 胙 Carne ofrezida al idolo<sup>107</sup>.

562 Çū 阼 Escalera a la vanda de lesta por do pasa el Señor de la casa.

563 Çū 卒 Pim~ “兵卒” Soldados morir el fin, soldado de a pie. xu<sup>u/u</sup>~ “戍卒” Idem.

564 Çū 粗 Grosero aspero ut lienzo sudano assi, branco, jin<sup>^</sup>~ “粗人” hombre Tosco<sup>108</sup>.

Folio.48

565 Çū 初 Al prinçipio hasta diez de luna ponen esta letra. yue cu ye<sup>u</sup>~<sup>u</sup> “月初” De luna. &a tang~ “当初” Al prinçipio.

566 Çū 麤 Cossa basta, gruesa<sup>109</sup>, aspera.

567 Çū 龠 Casa basta, gruesa, burda

---

98 「多くの戦いのための人々や馬」 cavallos>caballos

99 jang は fang の間違いか？ 写本では j と f が近似する可能性が高い。

100 「家の賃貸のお金」

101 「賃貸料を受け取る」 xeu~ の声調は原本に記載なし。

102 「妨げや障碍になるもの」

103 aguelo>abuelo 死んだ祖母

104 aguela>abuela

105 ling は ling の間違いか。

106 aguelo>abuelo

107 ofrezida>ofrecida 「偶像へ捧げられる肉」の意。

108 「粗野な人」。

109 gruesa>gruesa

- 568 Çu 芻 ~çao “芻草” Yrba<sup>110</sup>. “芻” Apasentar Ganado<sup>111</sup>.  
 569 Çu 鋤 Açadon; açada, cavar. ~teu “鋤頭” açadon<sup>112</sup>  
 570 Çu 耩 Açadon<sup>113</sup>. Ydem  
 571 Çu 芻 Yerba para quemar<sup>114</sup>.  
 572 Çu 雛 Aves pequeñas o animales pequeñas.  
 573 Çu 鋤 Azadon ut supra usavan lo antiguamente.  
 574 Çu 楚 Gran trabaxo<sup>115</sup>, afligir, açotar, afliçion.=Azotar con un palo; nombre de h  
u kuam “湖廣” prov<sup>a</sup>,<sup>116</sup>  
 575 Çu 礎 Asiento de la Columba, vasa.  
 576 Çu 措 xe~ “失措” Perder el tino y orden despachado desesperar<sup>117</sup>. “措” Colocar  
 poner soltar del amino colocar ordiente. ch i ~ ch u “置措処?” Despechado,  
 desesperar<sup>118</sup>.

Folio.49

- 577 Çu 醋 Vinagre.= “醋” sin estar azedo el estomago.  
 578 Çu 厝 Cassa?  
 579 Çu 錯 Abatir vituperarle.  
 580 Çu 貲 Alajas lo necesitas lo devido.  
 581 Çu 姿 La faz o aparienzia phisonomia del nostro<sup>119</sup>  
 582 Çu 資 Necesitar lo devido a la naturaleza. = kia~ “嫁資” Valer server para algo.  
hoan~ “還資” Nutrirse los animales<sup>120</sup>.  
 583 Çu 滋 Fertilizar v.g. los arboles, gusto sabor<sup>121</sup>. ~vi “滋味” ~lu “滋露”  
 Agua o cosa sacada por el quitara.= “滋” Sustento o fomento de los arboles.  
 584 Çu 髭 Bigotes o mostrachos<sup>122</sup>.  
 585 Çu 齋 Lutos. ~suŷ “齋衰” Es muy basto.<sup>123</sup>

110 Yrba>yerba

111 apasentar>apacentar スペイン語訳は「家畜を放牧する」の意。

112 açadon>azadón 「刃の長い鋤」の意。

113 idem.

114 「燃やすための葉」。

115 trabaxo>trabajo

116 provincia 「省」の意。

117 「分別、きちんとした秩序を失う、絶望する(あきらめる)」

118 「有能な(機敏な、てきぱきした)、あきらめる」

119 aparienzia>apariencia phisonomia>fisonomía スペイン語訳は「我々の顔や外見、要望」。

120 スペイン語訳の「家畜に餌を与える」と“還資”では意味にずれがある。

121 「木を豊かにする、味、風味」

122 mostrachos>mostachos 「ひげ、または口ひげ」

- 586 Çü 咨 Preguntar aconsejarse<sup>124</sup>. ~x̄a n “咨詢” Lemirare discordias<sup>125</sup>.  
 587 Çü 茲 Este.  
 588 Çü 籽 Escardar en la sementera.

Folio.50

- 589 Çü 菑 Ferrazgo despues de tres años labrado.  
 590 Çü 緇 Color prieto, negro.  
 591 Çü 輜 Lugar a donde val el vastimento de los soldados.  
 592 Çü 齊 Repulgo o turcido del vestido, es para lutos.  
 593 Çü 粢 Cossas<sup>126</sup> de arroz y otras semillas que sacrifican.  
 594 Çü 仔 Encargarse; cosa que sacrifican.  
 595 Çü 齋 Un caracay; que usan para el sacrificio.  
 596 Çü 錙 Uno o dos reales.  
 597 Çü 淄 Nombre de una agua.  
 598 Çü 訾 Dar una mano de palabra reprimir.  
 599 Çü 諮 Aconsejar preguntar. siang çhū “詳諮”<sup>127</sup> Preguntar menudamente<sup>128</sup>.  
 600 Çü 齋 ~sum “齋送” Presentar<sup>129</sup>.

Folio.51

- 601 Çü 孳 Ocupado, enbebecido, no çessar<sup>130</sup>.  
 602 Çü 孜 Idem, diligente.  
 603 Çü 鋳 Açadon, o a este modo.  
 604 Çü 梓 Una madera de que hacen guitarras<sup>131</sup>.  
 605 Çü 紫 Color morado encanado ~se “紫色”  
 606 Çü 仔 Parta que se postpone a algunos nombres para ayudar les a su

<sup>123</sup> lutos は「喪」の意。“齋衰”は喪服名。五服の一つ。Es muy basto は「とても悪い」の意。

<sup>124</sup> 「尋ねる、助言を求める」

<sup>125</sup> lemirare の意味不明、discordias は「不和(反目、内輪もめ)」の意。“咨詢”は「ため息をつき嘲笑する」の意。因みに sembrar la discordias で「不和の種をまく」の意。

<sup>126</sup> cossas>cosas スペイン語訳は「供える米とその他の種子のこと」

<sup>127</sup> “諮”の発音が親字の注音表記(Çü)と語訳のそれ(çhū)では異なっている。

<sup>128</sup> 「詳細に訊ねる。」

<sup>129</sup> Presentar>presentar

<sup>130</sup> “孳孳”は“孜孜”に通じる。no çessar>no cesar は「休みなく」の意。

<sup>131</sup> 親字には「建築、家具、楽器などに用いる」とある。スペイン語訳は「ギターを作る木材」の意。

significazion. v.g. van cū “碗仔<sup>132</sup>” Escudilla<sup>133</sup>, iten atep ta al si “細” – cū si “仔細” quiere dezir contiento con reparo.<sup>134</sup>

607 Çu 子 Ul cū “兒子” Hijo 12 ciū “丑” 12 gu(hijo) “午” 2 ui. “未” 4 xin<sup>135</sup> “申” 6 ieu “酉” 8 su “戌” 10 ha i “亥” pepitas<sup>136</sup>. Las dos horas despues de medianoche<sup>137</sup>. ~sun “子孫” Nietos<sup>138</sup>.

608 Çu 訾 Reñirle a otro.

609 Çu 訛 Charlatan, parlero.

610 Çu 姊 Mo e i “姊妹” Hermana mayor y menor.

611 Çu 恣 Perdido desembuelto desvaratado relajarse, dexarse llevar de algo enfrescarse, darse, entregarse, fan g c u “放恣” desmandarse. ut supra.

612 Çu 字 Letra, siē “写字” escribir.

#### Folio.52

613 Çu 自 El mesmo. sui suibi, se. l ipse. ipçe met = desi= ~jen “自然” Claro esta<sup>139</sup>, ya se ve naalmente. ~kia “自家” Por si. ~ki “自己” Idem. ~lie “自立?” Substancia.

614 Çu 漬 Traspasar cundir ut agua<sup>140</sup>, empaparse. cin “浸漬” Empapado<sup>141</sup> entrapado.

615 Çu 葷 Un caldo de sacrificio<sup>142</sup>.

616 Çu 眦 Parparo<sup>143</sup> de los ojos las pestañas o pestañas no los pelos.

617 Çu 柴 Lugar en que echavan la caça despues de muerta.

618 Çu 剗 Matar a esto cadas.

619 Çu 𪗇 La mayor Razion o pedazo de carne<sup>144</sup>.

620 Çu 犴 Art de quedrupedos.

621 Çu 雌 Hembra en las aves.

622 Çu 差 Estar junos desiguales, desordenados.

132 本字は“仔”ではなく、“子”か？

133 「ボウル（椀）」

134 「ためらって」

135 ui は ui の誤りか。 xin は xin の誤りか。 su は sū の誤りか。

136 「種」

137 「夜半過ぎの二つの時間」

138 「孫」

139 「もちろん」の意。

140 「水のように移動する、広がる」

141 「ずぶぬれの」

142 「生け贄のスープ」

143 Parparo>parpado

144 「または一片の肉」

- 623 Çu 鶯 Hembra de los aves.  
 624 Çu 慈 Piedad misericordia. ~poei “慈悲” Idem.

Folio.53

- 625 Çu 磁 ~ky “磁器” Loça fina. Piedra y man. ~xe “磁石”  
 626 Çu 辭 Recusar despedir nolo recibir despedirse rehunar desistir de alguna obra comenzada. Elegancia. ~sie “辭謝” No recibir algo, despedir y agradecerlo.  
 627 Çu 詞 Palabras escritas. Clausulas elegantes.  
 628 Çu 祠 Templos de sus aguelos<sup>145</sup>.  
 629 Çu 茨 Espino. Una mediçina espinas.  
 630 Çu 鶯 Paxaro ut paxaro bobo<sup>146</sup> pesca con el. lu “鸕鶿”<sup>147</sup>  
 631 Çu t 此 Hic, hoec, hoc<sup>148</sup>, Entonces.  
 Çhu  
 632 Çu 泚 Agua clara, sudor sudar.  
 633 Çu 刺 Picar o Punciar con aguja, lança o texer cosas de aguja, espina, espinar.=  
~kua “刺瓜” pepinos espinosos<sup>149</sup>.  
 634 Çu 次 Vez o veçes, y çu “一次” una vez<sup>150</sup>, leam çu “兩次” dos vezes, seguirse por orden poner por ordenen 2º lugar. ~je “次日” El dia siguiente<sup>151</sup>.  
 635 Çu 疵 Defecto, manquera, dolenzia.  
 636 Çu 廁 Secretas. ~uo “厠屋”, ~fang “厠房?” Idem.

Folio.54

- 637 Çui 崔 Apellido.  
 638 Çui 嘴 Pico, boca, o rico, espigon de vasija. cin “親嘴” Vesar<sup>152</sup> a otro, ~pā “嘴巴” mexillas= ~pā pā “嘴巴巴” Habladon.  
 639 Çui 罪 Pecado.

<sup>145</sup> aguelos>abuelos 「先祖の祠」

<sup>146</sup> paxaro>pajaro 「ペンギン(pajaro bobo)のような鳥、それで釣りをする」。

<sup>147</sup> “鸕鶿”は《廣韻》落胡切，平模，來で、平声の由来であるが、注の注音表記は去声となっている。

<sup>148</sup> Hic, hoec, hoc はラテン語。「この、これ」を表す主格単数の指示代名詞。hic(m.sg.nom)、haec(f.sg.nom)、hoc(n.sg.nom)。entonces はスペイン語の「その時」の意。この例のみ、親字の発音に入声韻尾/-t/を示した注音記号が示され、語釈にはラテン語が使われている。先行資料の継承の痕跡か？

<sup>149</sup> 「キュウリ、サンザシ？」

<sup>150</sup> 「一回」

<sup>151</sup> 「翌日」

<sup>152</sup> vesar>besar 「接吻する」の意。

- 640 Çui 觜 Planeta, un planeta.  
 641 Çui 醉 Emborracharse, borracho.  
 642 Çui 最 Muy valde, superlative. ~hao<sup>153</sup> “最好” El mejor.  
 643 Çui 蕞 Idem  
 644 Çui 罪 Peccado, culpa, defecto, ta<sup>u/u</sup>~ “大罪” su<sup>u/u</sup>~ “死罪” pecado mortal, ~jin “罪人” los pecadores, te çui<sup>u/u</sup> “得罪” peccar fa n<sup>u/u</sup>~ “犯罪” cometer pecado, te çui<sup>u/u</sup> “得罪” teoffendi palabras de cortesia.<sup>154</sup>  
 645 Çui 催 Dar prima. ~ta lay<sup>u</sup> Da le prisa a que venga.<sup>155</sup>  
 646 Çui 崔 Apellido.  
 647 Çui 衰 Vestido de luto usarlo grosero de luto.  
 648 Çui 摧 Deribar desgajar, desgarrar ut arbol, tripas.

Folio.55

- 649 Çui 崔 Monte alto.  
 650 Çui 淬 Meter o mojar el hierro caliente en agua, apagarlo ay.  
 651 Çui 翠 Un paxaro chiquito, color azul fino.  
 652 Çui 脆 Fragil ut vida delicada , hambre delicado, quebradiza, cosa rechimar en la boca como fruta ravanos &a delicado.  
 653 Çui 萃 Juntarse<sup>156</sup>. ~lung<sup>157</sup> “萃從” Idem. chung. idem  
 654 Çui 啐 Modillo.  
 655 Çui 毳 Una estamena.  
 656 Çui 倅 Teniente suio.  
 657 Çui 悴 Triste amortecida de temor.  
 658 Çui 瘁 Desfallecido cansado fatigado marchito.  
 659 Çum̄ 宗 El principal honrrado de los antepasados, el aguelo<sup>158</sup> principal de una familia. cu<sup>u</sup>~ “祖宗” ~tu<sup>u</sup> “宗徒” Lllaman a los apostplos.  
 660 Çum̄ 稷 ~xu<sup>u/u</sup> “稷數” Un genero de arroz<sup>159</sup>.

Folio.56

- 
- 153 ~haoは~haoの誤りか。  
 154 te çui( “得罪” )が二度、別の言葉で説明されている。  
 155 「復讐した者に賞金を与える」。  
 156 「集まった」の意。  
 157 ~sungの間違いか？写本の s と l は形が近似する。  
 158 aguelo>abuelo  
 159 あるいは“稷樹”か。スペイン語訳は「稻の一種」。注音表記の漢字表記は、「稻束の数」の意。“稷”は稻束の単位。



- 661 Çum̄ 櫻 ~xu<sup>u/u</sup> “櫻樹” “ Arbol o mata de que hazen sogas y jergones. ~tai<sup>u/u</sup> çi  
liçio=~se<sup>u</sup> “櫻色” Color castaño.
- 662 Çum̄ 蹤 La huella o pisada.
- 663 Çum̄ 踪 Idem.
- 664 Çum̄ 綜 Cho<sup>uc</sup> ~ Despezar, tratar lo todo.
- 665 Çum̄ 蹤 Un Puerco del monte.
- 666 Çum̄ 驥 Coma o crines de caballo Puerco.&a ma<sup>u</sup> ~ “馬驥” idem.
- 667 Çum̄ 踪 La huella, o pisada señal.
- 668 Çum̄ 總 Todo junto, por junto, en suma sumarlo todo, recopilar, resumir, epilogar, epilogo, cifra, tanto monta. ~kuo<sup>u</sup>, “總括”, ~kie<sup>u</sup> “總結” = ~mim<sup>u</sup> “總名” Nombre comun garico.
- 669 Çum̄ 鬚 Cabellera postiza suya<sup>160</sup>.
- 670 Çum̄ 摠 En summa. ut supra.
- 671 Çum̄ 摠 Idem
- 672 Çum̄ 綜 Jlos que pasa el texedor<sup>161</sup>.

Folio.57

- 673 Çum̄ 從 Atrabesado, no andar segun la razon.
- 674 Çum̄ 縱 Permitir, dexar, hazer dexar a otro a su voluntad, por mas a un que a lo largo. v.g.<sup>162</sup> ~leang hi to<sup>163</sup> De largo mide quanto.
- 675 Çum̄ 粽 Una masa que hazon en sus pascuas.
- 676 Çum̄ 頌 ~te<sup>u</sup> “頌德” Alabar ensalzar<sup>164</sup>.
- 677 Çum̄ 葱 Çebollas<sup>165</sup>. ~teu<sup>uc</sup> “葱頭”
- 678 Çum̄ 聰 ~mim<sup>u</sup> “聰明” Percibir abil, agil<sup>166</sup>. ~mim<sup>u</sup> “聰明” Ingenio, habilidad<sup>167</sup>.
- 679 Çum̄ 驄 ~xa<sup>168</sup> “驄馬” Caballo negro<sup>169</sup>.
- 680 Çum̄ 從 Consosiego, y quietud.
- 681 Çum̄ 忽 Embarazado, turbado con la prisa.
- 682 Çum̄ 璫 Unas piedras o dexes del vestido que van sonando.

160 「見せかけの髪(かつら)」

161 Jlos>hilos texedor>tejedor 「織り機を通す糸」。

162 「ゆるす、まかせる、他人にその意思のままにさせる」

163 不明。うしろのスペイン語から、「譲歩」をあらわす表現か？

164 「褒め称える、賛美する」

165 「タマネギ」

166 「知覚する、理解の速い」

167 「才能、能力」

168 maの間違いか？

169 “驄馬” であると仮定すると「黒白まだらの馬」の意。スペイン語訳は「黒い馬」。

- 683 Çum<sup>ε</sup> 蓰 Una medicina. ~kung<sup>ε</sup>170 “蓰蓉?” Apia  
 684 Çum<sup>ε</sup> 樅 Lugar en que ponen sus instrumentos musicos.

Folio.58

- 685 Çum<sup>^ c</sup> 從 De, desde, seguir, proseguir, originarse de algo. ~na<sup>u/v</sup> li<sup>˘</sup> “從那裡” Por donde<sup>171</sup>.  
 686 Çum<sup>^ c</sup> 崇 Honrrado, alto, noble, eminente, engrandecer, reverencia como a Dios. ki<sup>ε</sup> n~tien chu. “欽崇天主”  
 687 Çum<sup>^ c</sup> 叢 Multitud de alguna cosa.  
 688 Çum<sup>^ c</sup> 叢 Espesura de yerba, o arboles.  
 689 Çum<sup>^ c</sup> 澗 Una agua.  
 690 Çum<sup>ε /</sup> 諛 Abler juntos a una, palabras apresuradas.  
 691 Çun<sup>˘</sup> 尊 Honrrado, alto, noble, honrrar, respetar. ~ti<sup>˘ c</sup> Gravedad<sup>172</sup>. ~yum<sup>^</sup> “尊榮?” Glorificar, y honrrar como a Dios<sup>173</sup>. ~kue i<sup>u/v</sup> “尊貴” Honrado. ~kin g<sup>u/v</sup> “尊敬” Respetar.  
 692 Çun<sup>˘</sup> 遵 Seguir, serbir obedecer.  
 693 Çun<sup>˘</sup> 罇 Una tinaja, tiber = haçer lo que le mandan.  
 694 Çun<sup>˘</sup> 鷓 Un ave.  
 695 Çun<sup>˘</sup> Çun<sup>˘</sup> 擻 Hombre moderado, templado<sup>174</sup>.  
 696 Çun<sup>˘</sup> Çun<sup>˘</sup> 噂 ~ta “噂沓” Desconçertado en hablar.

Folio.59

- 697 Çun<sup>˘</sup> Çun<sup>˘</sup> 儻(語積なし)  
 698 Çun<sup>ε</sup> 村 Aldea, aldeana,villano.  
 699 Çun<sup>^ c</sup> 存 Conserver, guardar, eternizar.  
 700 Çun<sup>^ c</sup> 蹲 Sentarse los animales.  
 701 Çun<sup>˘ c</sup> 忖 Discorrir, pesar lo que le puede acontecer<sup>175</sup>. ~ti<sup>u</sup> “忖度” Idem.  
 702 Çun<sup>˘ c/</sup> 寸 Una parte de diez que tiene su vara. ~ku a<sup>u/v</sup> “寸褂?” Camisa tunica<sup>176</sup>.  
 703 Çuon<sup>˘</sup> 鑽 Taladrar, agugerar, hazer agujero para meter algo, ut conlesna.

170 ~kung<sup>ε</sup> は、~yung<sup>^</sup> か或いは~jung<sup>^</sup> の間違いか?

171 「どこから？」の意。

172 「重大さ」

173 「神の栄光を授ける、神を敬う」

174 「控えめな、節度のある人」

175 discorrir>discurrir 「熟考する、起こりうることを考える」スペイン語積から熟語は“忖度”が合致するが、ti<sup>u</sup>と“度”の発音に齟齬がある。ti<sup>u</sup>はto<sup>u</sup>の間違いか?

176 「司教のシャツ」

- 704 Çuon̄ 攢 Atesorar.  
 705 Çuon̄ 纂 Sacar juntar en uno.  
 706 Çuon̄ 績 Suçederse un çesar.  
 707 Çuon̄ 攢 Varija en que ponen las frutas en el convite.<sup>177</sup>  
 708 Çuon̄ 鑽 Barreno, lisma, punçon, taladro.

Folio.60

- 709 Çuon̄ 攢 ~çien<sup>^c</sup> “攢錢” Ganar dineros con trazas como el que mercadea o trabaja<sup>178</sup>.  
 710 Çuon̄ 攢 Una fuente en que ponen las frutos en la mesa.<sup>179</sup>  
 711 Çuon̄ 竄 Correr, discurrir, vaguear, ir desterrados.  
 712 Çuon̄ 爨 Hogar o cocina aderecar todo genero de comida. chui<sup>ε</sup>~ “爨炊” Idem.  
 713 Çuon̄ 纂 Quitar o coger por violencia o fuerla, arrebatat, levantarse. Con el reino.  
 714 Chā 植<sup>180</sup> Juntar, medir a palmos ge<sup>u</sup>~ un palmo.  
 715 Chā 查 Una mediçina.  
 716 Chā 渣 Esprimir, torçer, esprimuduras heçes.<sup>181</sup>  
 717 Chā 鮓 Albondeiguillas de carne o pescado.  
 718 Chā 詐 Finger, doblada, falso fingido.  
 719 Chā 乍 De repente, ser Nuevo en oir, ver, abrar o haçer enbutes. ~jen<sup>^</sup> “乍然”  
 De repente<sup>182</sup>, preter spem a caso. “乍” Lagar<sup>183</sup>.  
 720 Chā 榨 Lagar; imprenta, esprimir vino ut en el lagar.

<sup>177</sup> varija>vasija 「宴会で果物を盛る容器」親字“攢”にはそのような意味はない。

<sup>178</sup> 「売買や労働のように腕前でお金を稼ぐ」

<sup>179</sup> 「テーブルにフルーツを盛る大皿(深皿)」Folio.59[707]同様、攢にはそのような意味はない。方言の混入か？

<sup>180</sup> “植”(陰平声)は「山査子(サンザシ)」の意。スペイン語訳は「くっつける(集める)、尺を測る」 palmo(m)は「掌尺(手を開いて親指の先から小指の先までの長さ。約 21cm)」の意。親字とスペイン語訳とは齟齬がある。

<sup>181</sup> esprimir>exprimir esprimudras>esprimudoras 「絞る、ねじる、絞り器」

<sup>182</sup> 「突然」の意。

<sup>183</sup> lagar は「踏み桶(絞り桶、圧搾場)」の意。